

Infocor ...

Bertus:

Auteursrecht L. Rabe (“Bertus”) . **Zie ook [auteurnl](#)** .

=====

INFO INZAKE “VERSIE MAART 2022” OP DE VERTALINGEN.

Mijn voorgangster, wijlen Heloise van Brakel-May, maakte gebruik van stencils.

Toen ik het vertaalwerk in 1977/1978 van haar overnam, verviel deze mogelijkheid en was ik aangewezen op fotokopieën. Bepaald geen schoonheidsprijs, maar ik had niets anders. Van een computer had ik toentertijd nog nooit gehoord.

De computer kwam er en dat was de DOS-versie met het daarop gestoelde tekstverwerkingsprogramma Word perfect. Op zichzelf een goed product maar het vervaardigen van letters als <ë, ó, â> etc was een ramp.

Ik heb mij toen ongans getypt om alle fotokopie en stencil teksten in de computer in word perfect om te zetten. Ook al omdat het mij toen al duidelijk was dat een index onderaan een vertaling ter betere studie, noodzakelijk was en dat kan alleen met een via de computer gemaakte tekst en niet via de fotokopie of stencil. Gelet op het zeer stringente Amerikaanse auteursrecht, heb ik al deze vroegere vertalingen nog in mijn archief. Ik moet immers de vertalingen kunnen onderbouwen en rechtvaardigen.

Ik heb trouwens de schriftelijke toestemming van de toenmalige auteursrechthoudster en redactrice Geri McDonald om die fotokopie en stencil teksten in computerversies om te zetten en te publiceren. Zo nauw luistert dus het Amerikaans auteursrecht!!!

Infocor ...

Toen kwam Windows met het tekstverwerkingsprogramma Word en moesten alle Word perfect teksten worden omgezet naar Word. En daar ontstonden onregelmatigheden in de zin van dat die letters als bijv. <â> etc niet goed overkwamen. Gevolg: er ontstonden woorden als <genteresseerd> in plaats van <geïnteresseerd>. Ook <kun-nen > in plaats van <kunnen> etc.etc. Ook ontstonden er fouten door “woordblindheid.” Dat krijg je gauw als je veel teksten leest. Je denkt dat het woord er goed staat, niet dus. Bijvoorbeeld < kunnen> in plaats van <kunnen> of <optise > in plaats van <optische> of <Geesstelijke > in plaats van <Geestelijke>, etc. etc.

Ik had toentertijd een volledige kantoorbaan en ook niet de juiste middelen om e.e.a. te corrigeren. Noodgedwongen moest ik de student(e) vragen e.e.a. met de ballpoint te veranderen. Verdient bepaald geen schoonheidsprijs.

Nu ben ik gepensioneerd en heb de tijd alsook windows 10 met een goede tekstverwerker in Word windows 10 met een tekstcorrectie programma dat – naar ik begrijp – is gebaseerd op het bekende “Groene Boekje” met de officiële schrijfwijzen.

In de maanden maart 2022 en april 2022 heb ik dan ook ALLE vertalingen door die tekstcorrectie gehaald en alle onregelmatigheden, typfouten etc. -hopelijk alle - verwijderd. Een hele klus maar wel een verademing. Mocht u onverhoopt nog zo'n onregelmatigheid tegenkomen, laat het mij dan a.u.b. weten zodat ik het nodige kan verrichten ter correctie.

Er was een wisselen van de wacht in “the Office” in Amerika... Geri McDonald was overleden en e.e.a. werd overgenomen door de kleindochter van Joel en Emma t.w. Sue Ropac - de huidige auteursrechthoudster en redactrice.

Door de Juridische Afdeling van The Infinite Way beweging is mij haarfijn uitgelegd hoe het met het auteursrecht, merknaamrecht etc. in

Infocor ...

de VS maar ook buiten de VS gesteld is. Het komt erop neer dat ALLE vertalingen en publicaties vervaardigd buiten de USA geschieden naar Internationaal Recht volgens de Conventie van Bern, welke verdrag door meer dan 170 landen is geratificeerd waaronder uiteraard Het Koninkrijk der Nederlanden en de Verenigde Staten van Amerika. Het Amerikaans recht blijft onverminderd van kracht. Ik ben verplicht e.e.a. op alle vertalingen en publicaties te vermelden. Dit is indertijd bevestigd door de uitgeverij Servire in Katwijk die toentertijd het tekstboek “De Oneindige Weg” officieel heeft gepubliceerd.

Dat geldt voor de schriftelijke (al dan niet vertaalde) werken maar ook voor de audio-registraties en simultane vertalingen en daarvan afgeleide (al dan niet vertaalde) transcripties. Hetgeen ik dan ook getrouw vol gedaan heb, tezamen met die correcties.

Echter, laat het voor eenieder duidelijk zijn. Die correcties etc. hebben a l l e e n betrekking op die hierboven vermelde onregelmatigheden , typfouten e.d. NIET op de vertaaltekst. DE VERTAALTEKST IS ALTIJD HETZELFDE GEBLEVEN.

Ook zult u op diverse vertalingen zien “versie....datum” , en “versie ...andere datum ... ” etc. Dat heeft louter betrekking op de op dat moment geldende mededelingen. Denk aan bijv. 2010 nwe Bijbelvertaling en 2014 Bijbel in gewone taal etc. die je dan als info bij de vertaling vermeldt. Maar ook “Walter Eastman (die jarenlang de Maandbrief via Engeland verzorgde) is overleden, alles gaat nu vanuit “the Office” in de VS. Of Emma A. Goldsmith is overleden.... Etc. etc.

Ik vertrouw u hiermee voldoende ingelicht te hebben en wens u veel inspiratie toe bij het bestuderen van De Oneindige Weg....

Aloha Bertus

info: oneindigewegholland@gmail.com (Nederland..

theinfinetwayholland@outlook.com (internationaal).

Infocor ...

whatsapp 00 31 6 155 449 22

Website: <https://www.theinfinetewayholland.nl>
